

## APPEL D'OFFRES PUBLIC

### EVENEMENT : IBA BASEL EXPO 2020

Offre de services pour la production d'une publication spécialisée dans le cadre de l'IBA Basel 2020



## MARCHÉ À PROCÉDURE ADAPTÉE (CODE DES MARCHÉS PUBLICS)

Bâle le 16 janvier 2020

## Sommaire

1. Objet du marché	3
2. Pouvoir adjudicateur	3
3. Le contexte	3
4. Missions & Objectifs	4
5. Groupes cibles	5
6. Données clés et calendrier	5
7. Durée et volume du marché	5
8. Modalités de la consultation	5
9. Critères d'adjudication – Évaluation des offres	7
10. Publications – Cadre juridique	7
11. Envoi des candidatures	7
12. Annexes à l'appel d'offres	7

## Marché à procédure adaptée

### 1. OBJET DU MARCHÉ

Production d'une publication spécialisée dans le cadre de l'exposition finale de l'IBA Basel 2020

### 2. POUVOIR ADJUDICATEUR

Internationale Bauausstellung  
**IBA Basel 2020**

(Succursale suisse de l'association de droit local alsacien mosellan « Eurodistrict Trinational de Bâle – ETB », Pont du Palmrain, F-68128 Village-Neuf)  
Münsterplatz 11  
CH-4051 Basel

Direction : Monica Linder-Guarnaccia, directrice  
Coordination de la procédure : Paola Pfenninger, directrice adjointe

### 3. CONTEXTE

#### L'IBA Basel 2020

Depuis plus de 100 ans, les expositions internationales d'architecture (IBA) comptent parmi les instruments d'aménagement du territoire et d'urbanisme les plus efficaces en Allemagne. L'IBA Basel 2020 est la première du genre à décliner ce format au-delà des frontières et à se tenir simultanément en Allemagne, en France et en Suisse. L'IBA Basel 2020 est un processus décennal de développement urbain et régional dans la région métropolitaine trinationale de Bâle. Conformément à sa devise « Au-delà des frontières, ensemble », l'IBA Basel encourage la réalisation de projets architecturaux, urbains, paysagers et culturels de qualité, qui génèrent des avantages transfrontaliers pour la région et contribuent à une amélioration durable de sa qualité de vie ainsi que de son attractivité touristique et économique.

Une IBA n'est pas une exposition au sens classique du terme, mais un outil délimité dans le temps et internationalement reconnu au service de la culture architecturale et de la planification, du développement territorial et urbain. L'IBA explore des zones critiques locales ou régionales pour formuler de nouvelles problématiques et déclencher ainsi des processus qui conduisent à des solutions d'avenir à la hauteur de la complexité des tâches assignées. Ce faisant, elle attache une grande importance à la participation et à l'implication de l'opinion publique.

L'IBA Basel assure sa visibilité par la mise en scène et la mise en œuvre de ses projets (projets modèles innovants).

L'IBA Basel est un « Change Management Process » dédié à la coopération internationale entre les administrations des différents pays : son but est de renforcer durablement la région de Bâle vis-à-vis des autres régions métropolitaines.

**IBA BASEL, année de présentation 2020**

Du 27 juin au 27 septembre 2020, une exposition dans le Dôme Buckminster Fuller du Campus Vitra (Weil am Rhein - Allemagne) présentera durant 100 jours l'IBA Basel, ses objectifs, son travail et le développement des projets labellisés IBA. Elle proposera aux visiteurs d'en faire l'expérience vivante en mettant l'accent sur l'impact de l'IBA. L'exposition et les projets s'adressent à un public international composé d'experts, d'hommes politiques, de représentants des autorités nationales et des médias internationaux. L'objectif étant de permettre à la population de prendre connaissance de l'IBA Basel et de ses réalisations. Les sites des projets seront rendus visibles au moyen d'un marquage dédié. Il est prévu d'organiser un symposium international sur les thématiques de l'IBA Basel les 2. & 3.07 2020.

**4. MISSIONS & OBJECTIFS**

Production d'une publication spécialisée en trois langues dans le cadre de l'exposition finale de l'IBA Basel 2020

- Format : H 17 cm x L 21 cm, ou autre format adapté
- Couverture souple
- Papier fin couché, mat, bien adapté aux photos et illustrations
- Les différentes parties de la publication (par exemple, les séries de photos) doivent être facilement identifiables par l'utilisation de papier de couleur ou grâce à la finition. Alternative avec un bord coloré
- Environ 240 pages
- Production : mise en page, graphisme, lithographie, maquette d'exécution, impression, envoi à l'IBA / distribution
- Edition en 3 langues : D : 1000 exemplaires ; ENG : 200 exemplaires ; FR : 500 exemplaires
- Demande d'ISBN/VLW pour 3 versions
- Lancement et distribution des titres en France et sur le marché du livre en Allemagne, Autriche, Suisse ainsi que sur amazon.de

Description des prestations

- Traitement éditorial des traductions anglais/français
- Production de textes en allemand
- Traduction et relecture en anglais
- Traduction et relecture en français
- Relecture finale
- Mise en forme graphique, mise en page pour les versions dans les trois langues
- Litho/maquette d'exécution pour les 3 langues
- Gestion de la production/contrôle de la production
- Production/impression 3 langues
- Gestion de projet avec ISBN/VLB pour les 3 langues

Objectifs de la publication

- Souligner la pertinence et l'importance de la coopération transfrontalière en matière d'aménagement du territoire dans l'agglomération bâloise et au-delà,
- Identifier les opportunités, les défis et la valeur ajoutée de la coopération transfrontalière à travers les projets et le processus IBA,
- Tirer des constats et leçons après dix ans d'action de l'IBA Basel.
- Mettre en avant le travail accompli par toutes les personnes impliquées dans l'IBA Basel.
- Positionner la région comme une région modèle, offrant un cadre de vie de grande qualité pour la population.

## 5. GROUPES CIBLES

L'IBA Basel a défini des publics cibles en Allemagne, en France et en Suisse, dans l'espace germanophone et francophone élargi, ainsi qu'au niveau international :

- a. Les aménageurs, les techniciens des administrations et les décideurs politiques et des administrations qui œuvrent dans un contexte transfrontalier et/ou par-delà les frontières territoriales (communales par exemple) et culturelles.
- b. Les aménageurs, les techniciens et les décideurs politiques et des administrations qui planifient une IBA.
- c. Les aménageurs, techniciens et les décideurs qui s'intéressent à des thématiques spécifiques : le paysage, la mobilité, l'écologie, la planification urbaine et régionale participative
- d. Public intéressé, associations, associations professionnelles

## 6. DONNÉES CLÉS ET CALENDRIER

Exposition IBA Basel	27.6. – 27.9.2020
Congrès professionnel	2. & 3.7. 2020
Lieu de l'exposition	Buckminster Fuller Dome sur le Vitra Campus à Weil am Rhein
Vernissage	26.6.2020
Finissage	27.9.2020
Livraison de la publication spécialisée Pour une distribution par l'IBA Basel	jusqu'au 19.06.2020
Distribution en D, FR, CH	jusqu'au 26.06.2020
Marché du livre et distribution de livres sur amazon.fr	

## 7. DURÉE ET VOLUME DU MARCHÉ

Le marché porte sur la période allant de l'adjudication jusqu'à la réalisation de toutes les prestations requises. Il ne comporte aucun minimum et est plafonné à 89'000 € HT.

## 8. MODALITÉS DE LA CONSULTATION

### a. Caractéristiques du marché

Langue des candidatures /offres : allemand ou français

Validité des candidatures / offres : au moins 90 jours après la date limite d'envoi

**Groupement/sous-traitance :** Les groupements solidaires de soumissionnaires sont autorisés. Le recours à la sous-traitance est autorisé.

**Durée : Le contrat de service est résilié à l'achèvement de tous les services requis.**

**Financement :** les prestations faisant l'objet du présent appel d'offres seront financées par les fonds propres de l'IBA Basel 2020. Ces fonds proviennent du cofinancement des partenaires publics suisses, allemands et français.

**Droits d'auteur et restitution des documents :** les auteurs du projet garantissent qu'ils sont les propriétaires des documents soumis et / ou les détenteurs des droits d'auteur de ces mêmes documents. Ils garantissent plus particulièrement que leurs documents ne portent pas atteinte

aux droits de tiers, notamment aux droits d'auteur de tiers. En participant à la procédure, les auteurs du projet transfèrent la propriété des documents soumis au donneur d'ordre. Les auteurs du projet restent propriétaires des droits d'auteur. Ils cèdent toutefois à l'IBA et à tous ses partenaires les droits d'utilisation protégés par le droit d'auteur et les droits d'utilisation illimités ainsi que le droit de modification du concept. Les auteurs du projet cèdent notamment le droit de publication au donneur d'ordre, sous réserve du respect de la mention du nom, ainsi que le droit de reproduction et de distribution, dans la mesure où le marché pour lequel ils soumissionnent l'exige.

*\*Lors de l'utilisation de pictogrammes du Manuel de conception / charte graphique de l'IBA Basel, la mention « SUPER0, La Chaux-de-Fonds » devra figurer.*

#### b. Profil des candidats

Les éditeurs peuvent participer à la procédure.

Des références en termes de production de publications spécialisées dans le domaine de l'aménagement du territoire doivent être présentées de manière pertinente.

Des références de publications spécialisées réalisées dans les régions linguistiques de Suisse, France et Allemagne ainsi que la mise en réseau et la coopération éprouvées avec des partenaires de distribution en France, en Suisse et en Allemagne sont un plus pour la candidature.

Preuve des compétences linguistiques du personnel concerné par la publication : allemand et français courant à l'oral et à l'écrit.

Pour les traductions, on attend un traducteur spécialisé ayant une expérience éprouvée dans le domaine de l'aménagement du territoire.

#### c. Candidature / Offre

Le soumissionnaire doit être capable d'assumer la mission de manière professionnelle, performante et fiable. Ses compétences doivent être étayées par les informations et les justificatifs suivants :

- **Présentation de l'entreprise** avec une description du profil de ses prestations, de ses principes de base, et des éventuels sous-traitants / co-traitants.
- **Présentation des ressources humaines** nécessaires à l'exécution du contrat (présentation de la direction responsable et du personnel envisagé en cas d'attribution du marché, mention des qualifications et compétences professionnelles).
- **Attestation des compétences linguistiques du personnel** (notamment en Allemand et en Français)
- Mention d'au moins 5 références au cours des 5 dernières années (avec indication du client, de la période de prestation, de la gamme de services fournis),
- Calendrier approximatif pour la production
- **Offre d'honoraires en euros HT.**
- **Déclaration sur l'honneur** du candidat (Annexe 1)

## 9. CRITÈRES D'ADJUDICATION – ÉVALUATION DES OFFRES

L'évaluation des offres est présentée ci-dessous. L'attribution se fera selon les critères et pondérations suivants :

a) Références, coopération avec des partenaires pour la distribution - pondération 40%

Au moins 5 références des cinq dernières années doivent être présentées.

b) Offre d'honoraires hors TVA, pondération 40%

L'offre d'honoraires doit être détaillée en fonction des services à fournir.

c) Compétence linguistique, pondération 20%.

Les compétences linguistiques des personnes impliquées doivent être démontrées. Les compétences des traducteurs doivent être démontrées avec au moins 3 textes types d'environ 1000 caractères, chacun étant bilingue.

## 10. PUBLICATION – CADRE JURIDIQUE

Cet appel public à la concurrence sera publié du 16 janvier 2020 au 30 janvier 2020 sur les sites Web [www.iba-basel.net](http://www.iba-basel.net), [www.eurodistrictbasel.eu](http://www.eurodistrictbasel.eu), sur les réseaux sociaux Facebook et Twitter.

Il s'effectue dans le respect du droit français des marchés publics.

En cas de litige, la version allemande fait foi. Le droit applicable et les juridictions compétentes sont ceux de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle, sise à F-68128 Village-Neuf.

## 11. ENVOI DES CANDIDATURES

Les documents sont à envoyer d'ici le 30 janvier 2020, 12h, uniquement par e-mail à [submission@iba-basel.net](mailto:submission@iba-basel.net) avec l'objet «Offre publication spécialisée» ;

avec copie à

[paola.pfenniger@iba-basel.net](mailto:paola.pfenniger@iba-basel.net)

Les questions écrites doivent être envoyées par e-mail à la même adresse avant le 21 janvier 2020. Elles seront communiquées à tous les participants / publiées sur le site Web le 22 janvier 2020. Aucune information téléphonique ne sera fournie.

Il est également possible de soumettre un nouveau document par e-mail avant le 30 janvier 2020, ainsi que d'autres éléments, à condition qu'ils viennent compléter l'offre et non pas la modifier.

## 12. ANNEXES À L'APPEL D'OFFRES

Annexe 1\_Déclaration sur l'honneur

Plus d'informations sur [www.iba-basel.net](http://www.iba-basel.net) (objectifs, projets)